

 Національний технічний університет України «КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»	Емблема кафедри (за наявності)	Назва кафедри, що забезпечує викладання
Практикум з галузевого перекладу (німецька мова) Робоча програма освітнього компонента (Силабус)		Кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови

Реквізити освітнього компонента

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	<i>В – Культура, мистецтво та гуманітарні науки</i>
Спеціальність	<i>В11 Філологія (за спеціалізаціями)</i>
Освітня програма	<i>Галуzeвий переклад: німецька та друга західноєвропейська мови</i>
Статус освітнього компонента	<i>Обов'язковий</i>
Форма навчання	<i>Очна (денна)</i>
Рік підготовки, семестр	<i>1 курс, 1 семестр</i>
Обсяг освітнього компонента	<i>6 кредитів (180 годин):</i> <i>76 годин – практичні заняття</i> <i>104 години – СРС</i>
Семестровий контроль/ контрольні заходи	<i>Екзамен / МКР</i>
Розклад занять	http://roz.kpi.ua
Мова викладання	<i>Німецька / Українська</i>
Інформація про керівника курсу / викладачів	Канд. філол. наук, доц. кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови Баклан Ірина Миколаївна https://ktpnm.kpi.ua/node/1412
Розміщення курсу	Дистанційний курс у Google Classroom: https://classroom.google.com/c/NzY2OTI2ODg5OTIz?cjc=we756efi

Програма освітнього компонента

1. Опис освітнього компонента, його мета, предмет вивчення та результати навчання

«Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» – це практично орієнтований освітній компонент, спрямований на формування та розвиток перекладацької компетентності у сфері фахового перекладу в межах німецько-української мовної пари. Під час проходження курсу здобувачі працюють з автентичними галуzeвими текстами (економіка, право, техніка, медицина тощо), опановують галуzeві терміносистеми, аналізують стилістичні та жанрові особливості фахового дискурсу. Особлива увага приділяється перекладацькому аналізу, виробленню відповідних стратегій і застосуванню сучасних інструментів перекладача (глосарії, термінологічні бази, CAT-програми).

Метою освітнього компонента є формування у здобувачів здатностей:

1. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел (ЗК 03).
2. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми (ЗК 04).
3. Здатність спілкуватися іноземними мовами (ЗК 06).
4. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій (ЗК 08).

5. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (з експертами з інших галузей знань/видів економічної діяльності) (ЗК 10).

6. Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату (ФК 08).

7. Здатність ефективно здійснювати професійну та наукову діяльність шляхом інтеграції сучасних інформаційно комунікаційних технологій (ФК 09).

8. Здатність застосовувати лінгвокреативне мислення для реалізації комунікативних і перекладацьких стратегій у нестандартних ситуаціях міжкультурної взаємодії (ФК 10).

9. Здатність застосовувати теоретичні знання з перекладознавства, зокрема про специфіку окремих видів і типів перекладу, перекладацькі стратегії, методи тощо, для провадження ефективної професійної діяльності (ФК 11).

8. Здатність до продукування, редагування, реферування, анотування та систематизації різних типів текстів, зокрема фахових, державною та іноземними мовами (ФК 12).

9. Здатність здійснювати переклад різногалузових текстів з дотриманням нормативних вимог, етичних норм професійної діяльності перекладача (ФК 13).

Предметом освітнього компонента є опанування процесу перекладу фахових текстів у межах німецько-української мовної пари з урахуванням термінологічних, жанрово-стилістичних, лінгвокультурних та прагматичних особливостей спеціалізованого дискурсу.

Освітній компонент «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» викладається в 1-му семестрі. Після його засвоєння здобувачі мають продемонструвати такі **програмні результати навчання**:

1. Оцінювати власну навчальну та науково професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення (ПРН 01).

2. Упевнено володіти державною та іноземною мовою для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземними мовами (ПРН 02).

3. Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі (ПРН 03).

4. Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації (ПРН 06).

5. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (ПРН 10).

6. Дотримуватися правил академічної доброчесності (ПРН 12).

7. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів (ПРН 14).

8. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог (ПРН 16).

9. Розробляти і застосовувати перекладацькі стратегії у різних видах галузевого перекладу (ПРН 18).

10. Дотримуватися етичного кодексу перекладацької діяльності (ПРН 19).

2. Пререквізити та постреквізити освітнього компонента (місце в структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» вивчається на 1-му курсі протягом 1-го семестру. За структурно-логічною схемою ОП він належить до циклу професійної підготовки здобувачів та паралельно вивчається з освітніми компонентами «Теорія перекладу» (ПО 01) та «Практикум з англійської мови та галузевого перекладу» (ПО 05). Знання та навички, здобуті під час вивчення цього освітнього компонента необхідні для опанування освітнього компонента «Педагогіка вищої школи та методика навчання іноземних мов і перекладу» (ПО 06) у другому семестрі.

3. Зміст освітнього компонента

Розділ 1. Вступ до галузевого перекладу

Тема 1.1. Галузевий переклад у системі професійної комунікації

Тема 1.2. Особливості термінології в галузевих текстах

Тема 1.3. Перекладацький аналіз фахових текстів: алгоритм, стратегія, методи

Розділ 2. Переклад у сфері економіки та бізнесу

Тема 2.1. Особливості мови економіки: терміносистема, стиль

Тема 2.2. Переклад фінансової та бухгалтерської документації

Тема 2.3. Переклад бізнес-листування та звітної документації

Розділ 3. Переклад юридичних текстів

Тема 3.1. Структура та мова правових документів

Тема 3.2. Переклад контрактів, угод, довіреностей

Тема 3.3. Проблеми еквівалентності у юридичному перекладі

Розділ 4. Переклад технічної документації

Тема 4.1. Термінологія та жанри технічного перекладу (інструкції, техпаспорти)

Тема 4.2. Переклад інструкцій з експлуатації обладнання

Тема 4.3. Особливості оформлення технічного перекладу

Розділ 5. Переклад медичних текстів

Тема 5.1. Лексичні та стилістичні особливості медичного дискурсу

Тема 5.2. Переклад анотацій до препаратів, медичних висновків

Тема 5.3. Переклад діагнозів і клінічних протоколів

Розділ 6. Практичні аспекти професійної діяльності перекладача

Тема 6.1. Використання CAT-інструментів

Тема 6.2. Робота з термінологічними базами та корпусами текстів

Тема 6.3. Етика, відповідальність і ділове листування перекладача

4. Навчальні матеріали та ресурси

Основні:

1. Кучер З. І. Галузевий переклад: німецька мова : навчальний посібник / З. І. Кучер, М. О. Орлова, М. Л. Ліпісівіцький. Вінниця : Нова Книга, 2018 . 144 с. URL: <http://elib.chdtu.edu.ua/e-books/4290>
2. Практика перекладу з німецької мови (галузевий переклад) : методичні рекомендації до проведення практичних занять та самостійної роботи для здобувачів другого (магістерського) рівня вищої освіти спеціальності 035.041 «Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська» (вибіркова дисципліна) / О. К. Рахімова. Хмельницький : ХІУ, 2022. 41 с.

Додаткові:

3. Баклан І. М. Відтворення безеквівалентної лексики під час перекладу німецькомовної юридичної літератури / І. М. Баклан // Науковий вісник МДУ. Серія: Філологія. 2018. Т. 32, Вип. 2. С. 45–48.
4. Баклан І. М. Труднощі відтворення модальності в перекладі німецькомовної інформаційно-довідкової документації українською мовою / І. М. Баклан // Львівський філологічний часопис. 2018. Вип. 3. С. 112–117.
5. Баклан І. М., Бугайова М. В. Переклад назв документів галузі міжнародного права (на матеріалі німецько-українських міжнародних угод) / І. М. Баклан, М. В. Бугайова // Актуальні питання гуманітарних наук. 2018. Вип. 21, т. 1. С. 159–164.
6. Баклан І. М., Ковальська А. В. Концептуальні метафори в сучасному політичному дискурсі: особливості перекладу німецько-українською / І. М. Баклан, А. В. Ковальська // Актуальні питання гуманітарних наук. 2023. Вип. 60, т. 2. С. 12–18.
7. Баклан І. М., Піддячий К. Р. Компресія в перекладі німецькомовних інструкцій з експлуатації українською мовою / І. М. Баклан, К. Р. Піддячий // Науковий вісник МДУ. Серія: Філологія. 2018. № 36, т. 2. С. 29–34.
8. Гудманян А. Г. Основи перекладознавства : навч. посіб. для студентів спеціальності «Переклад» / А. Г. Гудманян, А. В. Сітко, Г. Г. Єнчева. Вінниця : Нова Книга, 2020. 352 с.

9. Лисенко Г.Л. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям) : підручник / Г. Л. Лисенко, І. М. Баклан, З. В. Чепурна. Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019. 204 с. URL: <http://ela.kpi.ua/handle/123456789/29034>
10. Fachübersetzen (Deutsch). Teil 1. Medizin = Практичний курс галузевого перекладу (німецька мова). Частина 1. Медицина [Електронний ресурс] : навчальний посібник для здобувачів ступеня магістра за спеціальністю 035 «Філологія», спеціалізацією 035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька / О. В. Дзикович, Н. О. Моїсєєва ; КПІ ім. Ігоря Сікорського. Електронні текстові дані (1 файл: 2,47 Мбайт). Київ : КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2024. 108 с. Назва з екрана. URL: <https://ela.kpi.ua/handle/123456789/67258>

Навчальний контент

5. Методика опанування освітнього компонента

Під час навчання застосовуються метакогнітивні, когнітивні та соціально-афективні стратегії, які реалізуються через:

- активні (в тому числі інтерактивні) методи навчання (експрес-опитування, дискусія, мозковий штурм тощо);
- евристичні методи (методи створення ідей, методи вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення); евристичні бесіди можуть передбачати різні моделі питань: порівняння перекладацьких явищ на основі зіставного аналізу тексту оригіналу й тексту перекладу; питання, які передбачають у відповіді здогадку, висновок тощо;
- метод проблемно-пошукового навчання, що передбачає осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку, сприяючи розвитку когнітивної і творчої активності студентів; частково-пошуковий метод;
- метод контекстологічного та зіставного аналізу;
- урізноманітнення форм навчання: робота в парах, робота в групах, імітація роботи перекладача (у т. ч. редагування, перекладацьке консультування).

Усі методи і форми навчання мають на меті стимулювати пізнавальну діяльність здобувачів, їхню активність на заняттях, самостійність, креативність, що є визначальними факторами мотивації здобувачів до вивчення освітнього компонента «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)».

Для ефективної комунікації з метою розуміння структури та змісту освітнього компонента, а також із метою засвоєння матеріалу використовуються такі інструменти комунікації, як електронна пошта, WhatsApp, Zoom, Електронний кампус, за допомогою яких:

- спрощується розміщення та обмін навчальними матеріалами;
- здійснюється надання зворотного зв'язку зі здобувачами щодо навчальних завдань та змісту освітнього компонента;
- оцінюються виконані здобувачами завдання;
- ведеться облік графіка виконання здобувачами завдань та їхнього оцінювання.

Освітній компонент «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)»

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
1.	Практичне заняття 1 Розділ 1. Вступ до галузевого перекладу Тема 1.1. Галузевий переклад у системі професійної комунікації 1. Виконайте передперекладацький аналіз фахових текстів. 2. Виконайте переклад фрагментів фахових текстів. 3. Проведіть постперекладацьке редагування фрагментів фахових текстів.	2	1,89
2.	Практичне заняття 2 Розділ 1. Вступ до галузевого перекладу Тема 1.1. Галузевий переклад у системі професійної комунікації 1. Виконайте передперекладацький аналіз фахових текстів. 2. Виконайте переклад фрагментів фахових текстів. 3. Проведіть постперекладацьке редагування фрагментів фахових текстів.	2	1,89
3.	Практичне заняття 3 Розділ 1. Вступ до галузевого перекладу Тема 1.2. Особливості термінології в галузевих текстах 1. Оберіть німецькомовний галузевий текст. Випишіть 20 термінів, які мають специфічне значення у контексті та викликають труднощі при перекладі. 2. Створіть глосарій до галузевого тексту.	2	1,89
4.	Практичне заняття 4 Розділ 1. Вступ до галузевого перекладу Тема 1.2. Особливості термінології в галузевих текстах 1. Порівняйте переклад трьох ключових термінів у галузі (наприклад, Verordnung, Rechtsvorschrift і Richtlinie) у трьох різних джерелах: офіційний переклад ЄС; українськомовна юридична література; власний переклад. Зробіть висновок, як контекст впливає на вибір еквівалента. 2. Оберіть правильний переклад терміна залежно від контексту.	2	1,89
5.	Практичне заняття 5 Розділ 1. Вступ до галузевого перекладу Тема 1.3. Перекладацький аналіз фахових текстів: алгоритм, стратегія, методи Прочитайте запропонований фаховий текст (наприклад, фрагмент технічного або юридичного документа). 1. Виконайте перекладацький аналіз за таким алгоритмом: визначте тип і жанр тексту; сформулюйте	2	1,89

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
	комунікативну мету; проаналізуйте термінологію, граматичні та стилістичні особливості; визначте потенційні перекладацькі труднощі. 2. Проаналізуйте уривок фахового тексту: визначте його функцію. Виконайте переклад тексту.		
6.	Практичне заняття 6 Розділ 1. Вступ до галузевого перекладу Тема 1.3. Перекладацький аналіз фахових текстів: алгоритм, стратегія, методи 1. Прочитайте перекладений фрагмент фахового тексту. Визначте, які прийоми й техніки перекладу були використані (напр., транслітерація, калькування, описовий переклад, модуляція тощо). Проведіть зіставний аналіз тексту перекладу й тексту оригіналу. Оцініть доцільність застосованих прийомів і технік перекладу. 2. Перекладіть запропонований фаховий текст. Перед перекладом виконайте короткий передперекладацький аналіз, виберіть стратегію перекладу і коротко її поясніть. Після перекладу наведіть приклади 3–5 місць, де було застосовано конкретні перекладацькі прийоми й техніки, поясніть свій вибір.	2	1,89
7.	Практичне заняття 7 Розділ 2. Переклад у сфері економіки та бізнесу Тема 2.1. Особливості мови економіки: терміносистема, стиль 1. Прочитайте фрагмент економічного тексту (наприклад, аналітичну статтю, звіт або уривок з підручника). Знайдіть у тексті 10–15 термінів. Визначте, до яких тематичних груп вони належать (напр., макроекономіка, мікроекономіка, фінанси, банківська справа тощо). Знайдіть українські відповідники до цих термінів. Визначте, які з них мають усталені відповідники (еквіваленти), а які потребують перекладацьких трансформацій (напр., описового перекладу, калькування, транскодування тощо). 2. Проаналізуйте фрагмент економічного тексту з точки зору стилістичних характеристик: визначте, які ознаки офіційно-ділового або наукового стилю присутні в тексті; зверніть увагу на синтаксис, терміносистему, використання пасивних конструкцій; порівняйте зі стилем публіцистичного тексту (напр., статті з ділових ЗМІ). Напишіть короткий висновок про те, які риси мови економіки найбільше впливають на перекладацьке рішення.	2	1,89
8.	Практичне заняття 8 Розділ 2. Переклад у сфері економіки та бізнесу	2	1,89

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
	Тема 2.1. Особливості мови економіки: терміносистема, стиль 1. Виконайте переклад економічного тексту (наприклад, з бізнес-видання або міжнародного звіту) з урахуванням точності відтворення термінів. Виділіть у перекладі 5–7 термінів, які викликали сумніви або потребували додаткового тлумачення. Поясніть, чому обрали саме такий варіант перекладу кожного з них (із посиланням на словники/глосарії). 2. Виконайте перекладацький аналіз економічного тексту за такими параметрами: вид тексту, основні терміни та мовні кліше, стилістичні особливості, потенційні труднощі перекладу. На основі аналізу запропонуйте загальний алгоритм перекладу цього тексту.		
9.	Практичне заняття 9 Розділ 2. Переклад у сфері економіки та бізнесу Тема 2.2. Переклад фінансової та бухгалтерської документації 1. Перекладіть українською мовою витяг із фінансового звіту. Зверніть увагу на особливості відтворення спеціальної фінансової термінології. 2. Проведіть зіставний аналіз німецьких фінансових термінів та їхніх українських відповідників.	2	1,89
10.	Практичне заняття 10 Розділ 2. Переклад у сфері економіки та бізнесу Тема 2.2. Переклад фінансової та бухгалтерської документації 1. Виконайте переклад рахунка-фактури. 2. Виконайте редагування тексту перекладу.	2	1,89
11.	Практичне заняття 11 Розділ 2. Переклад у сфері економіки та бізнесу Тема 2.3. Переклад бізнес-листування та звітної документації 1. Виконайте переклад комерційних листів. 2. Проаналізуйте перекладацькі труднощі.	2	1,89
12.	Практичне заняття 12 Розділ 2. Переклад у сфері економіки та бізнесу Тема 2.3. Переклад бізнес-листування та звітної документації 1. Проведіть зіставний аналіз тексту оригіналу й тексту перекладу. 2. Виконайте редагування тексту перекладу.	2	1,89
13.	Практичне заняття 13 Розділ 3. Переклад юридичних текстів Тема 3.1. Структура та мова правових документів 1. Виконайте переклад правових документів.	2	1,89

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
	2. Проаналізуйте перекладацькі труднощі.		
14.	Практичне заняття 14 Розділ 3. Переклад юридичних текстів Тема 3.1. Структура та мова правових документів 1. Проведіть зіставний аналіз тексту оригіналу й тексту перекладу. 2. Виконайте редагування тексту перекладу.	2	1,89
15.	Практичне заняття 15 Розділ 3. Переклад юридичних текстів Тема 3.2. Переклад контрактів, угод, довіреностей 1. Виконайте переклад зразків договірної документації. 2. Проаналізуйте перекладацькі труднощі.	2	1,89
16.	Практичне заняття 16 Розділ 3. Переклад юридичних текстів Тема 3.2. Переклад контрактів, угод, довіреностей 1. Проведіть зіставний аналіз тексту оригіналу й тексту перекладу. 2. Виконайте редагування тексту перекладу.	2	1,89
17.	Практичне заняття 17 Розділ 3. Переклад юридичних текстів Тема 3.3. Проблеми еквівалентності у юридичному перекладі 1. Виконайте зіставний аналіз тексту оригіналу й тексту перекладу. Визначте тип еквівалентності у виділених фрагментах. 2. Виконайте переклад юридичних термінів.	2	1,89
18.	Практичне заняття 18 Розділ 3. Переклад юридичних текстів Тема 3.3. Проблеми еквівалентності у юридичному перекладі 1. Оберіть правильний варіант перекладу. 2. Проведіть постперекладацьке редагування.	2	1,89
19.	Практичне заняття 19 Розділ 4. Переклад технічної документації Тема 4.1. Термінологія та жанри технічного перекладу (інструкції, техпаспорти) 1. Перекладіть уривок інструкції з експлуатації з дотриманням норм технічного стилю. 2. Проведіть зіставний аналіз німецько-української технічної термінології.	2	1,89
20.	Практичне заняття 20 Розділ 4. Переклад технічної документації Тема 4.1. Термінологія та жанри технічного перекладу (інструкції, техпаспорти) 1. Перекладіть фрагмент технічного паспорта. 2. Виконайте редагування тексту перекладу.	2	1,89

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
21.	Практичне заняття 21 Розділ 4. Переклад технічної документації Тема 4.2. Переклад інструкцій з експлуатації обладнання 1. Проведіть передперекладацький аналіз інструкції з експлуатації. 2. Складіть німецько-український термінологічний глосарій.	2	1,89
22.	Практичне заняття 22 Розділ 4. Переклад технічної документації Тема 4.2. Переклад інструкцій з експлуатації обладнання 1. Виконайте переклад інструкції з експлуатації. 2. Виконайте постперекладацьке редагування.	2	1,89
23.	Практичне заняття 23 Розділ 4. Переклад технічної документації Тема 4.3. Особливості оформлення технічного перекладу 1. Прочитайте текст перекладу та визначте перекладацькі невідповідності в технічному оформленні. 2. Дослідіть термінологію та уніфікуйте переклад термінів.	2	1,89
24.	Практичне заняття 24 Розділ 4. Переклад технічної документації Тема 4.3. Особливості оформлення технічного перекладу 1. Виконайте переклад фахового тексту з урахуванням вимог до технічного перекладу. 2. Виконайте постперекладацьке редагування тексту.	2	1,89
25.	Практичне заняття 25 Розділ 5. Переклад медичних текстів Тема 5.1. Лексичні та стилістичні особливості медичного дискурсу 1. Виконайте передперекладацький аналіз медичних текстів. 2. Складіть термінологічну базу перекладача.	2	1,89
26.	Практичне заняття 26 Розділ 5. Переклад медичних текстів Тема 5.1. Лексичні та стилістичні особливості медичного дискурсу 1. Виконайте переклад медичного тексту. 2. Виконайте постперекладацьке редагування тексту.	2	1,89
27.	Практичне заняття 27 Розділ 5. Переклад медичних текстів Тема 5.2. Переклад анотацій до препаратів, медичних висновків	2	1,89

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
	1. Порівняйте німецькі та українські анотації до препаратів. Визначте характерні особливості цих текстів. 2. Визначте трансформації, які застосовано у наведеному тексті перекладу.		
28.	Практичне заняття 28 Розділ 5. Переклад медичних текстів Тема 5.2. Переклад анотацій до препаратів, медичних висновків 1. Перекладіть анотацію до препарату. 2. Перекладіть медичний висновок.	2	1,89
29.	Практичне заняття 29 Розділ 5. Переклад медичних текстів Тема 5.3. Переклад діагнозів і клінічних протоколів 1. Перекладіть медичний діагноз. 2. Перекладіть клінічний протокол.	2	1,89
30.	Практичне заняття 30 Розділ 5. Переклад медичних текстів Тема 5.3. Переклад діагнозів і клінічних протоколів 1. Виконайте постперекладацьке редагування текстів. 2. Складіть термінологічну базу перекладача.	2	1,89
31.	Практичне заняття 31 Розділ 6. Практичні аспекти професійної діяльності перекладача Тема 6.1. Використання CAT-інструментів 1. Виконайте переклад тексту за допомогою CAT-програми. 2. Схарактеризуйте труднощі, з якими Ви зіткнулися під час роботи в CAT-програмі.	2	1,89
32.	Практичне заняття 32 Розділ 6. Практичні аспекти професійної діяльності перекладача Тема 6.1. Використання CAT-інструментів 1. Виконайте переклад тексту за допомогою CAT-програми. 2. Виконайте постперекладацьке редагування машинного перекладу.	2	1,89
33.	Практичне заняття 33 Розділ 6. Практичні аспекти професійної діяльності перекладача Тема 6.2. Робота з термінологічними базами та корпусами текстів 1. Складіть за допомогою спеціального програмного забезпечення термінологічну базу до тексту. 2. Виконайте переклад тексту в CAT-програмі із підключенням термінологічної бази.	2	1,89
34.	Практичне заняття 34	2	1,89

№ заняття	Зміст навчальної роботи	Практичні заняття	Рекомендований час СРС
	Розділ 6. Практичні аспекти професійної діяльності перекладача Тема 6.2. Робота з термінологічними базами та корпусами текстів 1. Проаналізуйте роботу корпус-менеджера. 2. Дослідіть терміни за допомогою корпус-менеджера.		
35.	Практичне заняття 35 Розділ 6. Практичні аспекти професійної діяльності перекладача Тема 6.3. Етика, відповідальність і ділове листування перекладача 1. Змодельуйте поведінку перекладача у заданих ситуаціях. 2. Проаналізуйте труднощі, пов'язані з професійною етикою та комунікацією перекладача.	2	1,89
36.	Практичне заняття 36 Розділ 6. Практичні аспекти професійної діяльності перекладача Тема 6.3. Етика, відповідальність і ділове листування перекладача 1. Створіть алгоритм професійної поведінки перекладача. 2. Напишіть резюме на вакансію «Перекладач фахових текстів».	2	1,89
37.	Практичне заняття 37 МКР	2	4
38.	Практичне заняття 38 Повторення матеріалу. Підвищення поточного рейтингу	2	1,89
39.	Екзамен	–	30
Загальна кількість		76	104

6. Самостійна робота студента

Освітній компонент передбачає такі види самостійної роботи, як: підготовка до практичних занять, а також підготовка до МКР та екзамену. Час, відведений на кожен із цих видів самостійної роботи, вказаний у п. 5.

Політика та контроль

7. Політика освітнього компонента

Відвідування занять

Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях, тому невідвідування аудиторних занять суттєво знижує рейтинг здобувача.

Кожен здобувач має право відпрацювати пропущені з поважної причини заняття за наявності документального підтвердження (лікарняний, документи про участь у програмах академічної мобільності тощо) за рахунок самостійної роботи. Здобувач, який не виконав контрольну роботу через поважні причини, повинен особисто (або через іншу особу) не пізніше наступного дня після дати проведення МКР повідомити про це і протягом тижня надати відповідні пояснення та

підтверджуючі документи. У цьому разі йому надається можливість в індивідуальному порядку написати МКР.

Детальну інформацію про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна знайти за посиланням: <https://osvita.kpi.ua/node/32>.

Академічна доброчесність

Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>), а також у Положенні про систему запобігання академічному плагіату в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Процедура оскарження результатів контрольних заходів

Здобувачі мають можливість порушити будь-яке питання, яке стосується процедури контрольних заходів та очікувати, що воно буде розглянуто згідно із наперед визначеними процедурами.

Здобувачі мають право оскаржити результати контрольних заходів, але обов'язково із наведенням аргументованого пояснення, з яким критерієм оцінювання вони не погоджуються. З положенням про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського можна ознайомитися за посиланням: <https://osvita.kpi.ua/node/182>.

Використання штучного інтелекту для академічної діяльності

ШІ може бути використаний як допоміжний інструмент для виконання завдань у межах освітнього компонента «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» за умови усвідомленого, прозорого та відкритого застосування, а не як заміна творчої чи дослідницької роботи здобувача. Використання ШІ без посилання або для фабрикації результатів дослідження вважається порушенням академічної доброчесності. Детальніше за посиланням: <https://osvita.kpi.ua/node/1225>

Інклюзивне навчання

Освітній компонент «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» може викладатися для більшості здобувачів з особливими освітніми потребами.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (PCO)

Рейтинг здобувача(-ки) з освітнього компонента складається з балів, що він/вона отримує за:

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях, якість виконання домашнього завдання	36%	1	36	36
2.	МКР	14%	14	1	14
3.	Екзамен	50%	50	1	50
	Всього				100

ПОТОЧНИЙ КОНТРОЛЬ

Критерії нарахування балів:

1. Робота на практичних заняттях

«відмінно» (1 бал): безпомилкове виконання всіх завдань з різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як повнота, правильність та адекватність.

«добре» (0,75 бала): безпомилкове виконання більшості завдань (75%) з різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як повнота, правильність та адекватність.

«задовільно» (0,55 бала): безпомилкове виконання деяких завдань (60%) з різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як повнота, правильність та адекватність.

«незадовільно» (0 балів): безпомилкове виконання окремих завдань (менше 60%) з різних видів перекладацької діяльності відповідно до таких критеріїв, як повнота, правильність та адекватність.

2. Модульна контрольна робота (МКР)

Виконується у формі тесту множинного вибору (Multiple Choice Test) на передостанньому практичному занятті та оцінюється у 14 балів. Ваговий бал – 1.

Правильна відповідь – 1 бал, неправильна відповідь – 0 балів.

«відмінно» (13–14 балів)

«добре» (11–12 балів)

«задовільно» (8–10 балів)

«незадовільно» (0 балів)

Для отримання позитивної оцінки з модульної контрольної роботи потрібно набрати щонайменше 8 балів.

Результати поточного контролю та результати МКР оголошуються кожному здобувачу після проведення аудиторного заняття чи перевірки завдання з подальшим виставленням в Електронному кампусі.

КАЛЕНДАРНИЙ КОНТРОЛЬ

№ календарного контролю	Термін календарного контролю	Умови отримання календарного контролю
Перший календарний контроль	7-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 7,5 бала (50% від максимально можливого поточного рейтингу)
Другий календарний контроль	13-ий тиждень	Поточний рейтинг не менше 15 балів (50% від максимально можливого поточного рейтингу)

СЕМЕСТРОВА АТЕСТАЦІЯ ЗДОБУВАЧІВ

Для отримання допуску до екзамену з освітнього компонента «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)» потрібно мати рейтинг щонайменше 30 балів.

Екзамен оцінюється у 50 балів.

Екзаменаційний білет складається з 2 завдань з перекладу фрагменту німецького фахового тексту українською мовою (30 балів) та завдань з редагування перекладу фрагментів текстів (20 балів):

1. Перекладіть текст українською мовою.

«відмінно» (27–30 балів): переклад тексту правильний, повний та адекватний. Наявні незначні лексико-граматичні огріхи у кількості до 2*.

«добре» (23–26 балів): переклад тексту здебільшого правильний, повний та адекватний. Наявні деякі лексико-граматичні огріхи та термінологічні помилки у кількості до 7*.

«задовільно» (18–22 бали): переклад тексту неповний, подекуди неправильний, достатньо адекватний. Наявні лексико-граматичні огріхи і термінологічні помилки у кількості до 12*.

«незадовільно» (0 балів): переклад неправильний, неповний або відсутній, позбавлений адекватності, містить більше 12* помилок.

*Повторення однієї і тієї самої помилки рахується як 1 помилка.

2. Відредагуйте виділений фрагмент тексту, обравши правильний варіант перекладу. Правильна відповідь – 1 бал. Неправильна відповідь – 0 балів.

Таблиця переведення рейтингових балів до оцінок за університетською шкалою

Бали	Оцінка за університетською шкалою
95...100	Відмінно
85...94	Дуже добре
75...84	Добре
65...74	Задовільно
60...64	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Невиконання умов допуску до семестрового контролю (поточний рейтинг менше 30 балів)	Не допущено

9. Додаткова інформація з освітнього компонента

Відповідно до Положення про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, **набутих у неформальній / інформальній освіті** здобувачі ВО мають можливість зарахувати результати свого навчання в інших формах освіти (наприклад, сертифікати про проходження дистанційних чи онлайн-курсів за відповідною тематикою). Детальніше: <https://osvita.kpi.ua/node/179>.

Зразок екзаменаційного білета

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Спеціальність В11 Філологія

Спеціалізація 035.043 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька»

Освітній компонент «Практикум з галузевого перекладу (німецька мова)»

ЕКЗАМЕНАЦІЙНИЙ БІЛЕТ № XX

1. Перекладіть текст українською мовою (30 балів).
2. Відредагуйте виділений фрагмент тексту, обравши правильний варіант перекладу (20 балів).

Затверджено на засіданні кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови

Протокол № XX від XX.XX.20XX р.

Завідувач кафедри

_____ Олена ЛАЗЕБНА

Робочу програму освітнього компонента (силабус):

Розробила

доцентка кафедри теорії, практики та перекладу німецької мови, канд. філол. наук Баклан Ірина Миколаївна

Ухвалено

кафедрою теорії, практики та перекладу німецької мови ФЛ (протокол № 11 від 03.06.2025 р.)

Погоджено

Методичною комісією ФЛ (протокол № 12 від 11.06.2025 р.)